



2013.9.21-11.20 展览
 HANGZHOU TRIENNIAL OF FIBER ART
 杭州纤维艺术三年展
 浙江美术馆、中国丝绸博物馆
 中国丝绸博物馆

FIBER VISIONS
纤维，作为一种眼光
 www.fiberarthangzhou.com
 展览: 浙江美术馆、中国丝绸博物馆
 总策展人: 施慧
 联合策展人: 珍妮丝·杰弗里斯、单增、阿萨杜尔·马苏洛夫

AS A CULTURAL
 AS A VISION
 AS A CRITICAL
 AS AN INDUSTRIAL
 AS A VISION OF FIBER ART
 AS A VISION OF FIBER ART
 AS A VISION OF FIBER ART

HANGZHOU TRIENNIAL OF FIBER ART
 杭州纤维艺术三年展
 浙江美术馆、中国丝绸博物馆
 中国丝绸博物馆

2013 FIBER VISIONS
纤维，作为一种眼光
 www.fiberarthangzhou.com
 展览: 浙江美术馆、中国丝绸博物馆
 总策展人: 施慧
 联合策展人: 珍妮丝·杰弗里斯、单增、阿萨杜尔·马苏洛夫

HANGZHOU TRIENNIAL OF FIBER ART
 杭州纤维艺术三年展
 浙江美术馆、中国丝绸博物馆
 中国丝绸博物馆

主编: 马蜂窝 施慧

中国美术学院出版社
 CHINA ACADEMY OF ART PRESS



2013
HANGZHOU
TRIENNIAL
OF FIBER ART
杭州纤维艺术
三年展



当代艺术的文化促进意义

马锋辉 018

The Significance of Contemporary
Art in Promoting Culture

Ma Fenghui 020

黄坤明 010

Huang Kunming 012

目录 Content

序 Preface

I

II

III

编结的维度 许江 014

The Dimension of Weaving Xu Jiang 016

- 152 Alinah Azadeh 阿莉娜·阿扎德
 158 Joseph Beuys 约瑟夫·博伊斯
 162 Seamus McGuinness 谢默斯·麦吉尼斯
 168 Christian Holstad 克里斯蒂安·霍斯塔德
 174 Huang Yan 黄燕
 180 Liang Shaoji 梁绍基
 186 Lin Tianmiao 林天苗
 192 Yinka Shonibare 因卡·索尼巴尔
 198 Kiki Smith 奇奇·史密斯
 204 Wang Taoran & Wu Wenwen 王陶然 & 武文雯
 210 Wang Lei 王雷
 216 Yin Xiuzhen 尹秀珍
 222 Ying Xinxun 应歆珣

070 手与心应 Uniting Hand and Mind 150 反者之功 The Action of Negation 228 网络天下 Network Earth

- 072 Magdalena Abakanowicz 玛格达莲娜·阿巴康诺维奇
 076 Ghada Amer & Reza Farkondeh 格哈达·阿曼 & 雷扎·法尔克霍得
 080 Jagoda Buic 雅格达·布依奇
 086 Lia Cook 莉亚·库克
 090 Uli Fischer 乌利·费舍尔
 096 Ritzi Jacobi 瑞兹·雅克比
 102 Jean Luceat 让·吕尔萨
 106 Liu Liyun 刘俐蕴
 112 Maria Nepomuceno 玛利亚·那珀穆斯诺
 118 Rakhi Peswani 拉齐·佩斯瓦尼
 124 Qin Dali 章大力
 130 Shi Hui & Zhu Wei 施慧 & 朱伟
 134 Risham Syed 里沙姆·赛德
 140 Maryn Varbanov 万曼
 146 Zhu Guangping & Zhao Hong 朱光萍 & 赵红

- 230 Philip Beesley 菲利普·比斯利
 236 Nick Cave 尼克·凯夫
 242 Christo Javacheff 克里斯托
 248 Francois Daireaux 弗朗索瓦·戴罗
 254 Verjina Markarova 维吉尼亚·马克洛夫
 258 Lucy & Jorge Orta 露西 & 乔治·奥塔
 264 Grayson Perry 格雷森·佩里
 270 Arne Quinze 阿纳·奎兹
 274 Qiu Zhijie 邱志杰
 278 Kim Soonim 金顺任
 284 Cécile Le Talec 赛瑟里·勒·塔莱克
 290 Anne Wilson 安妮·威尔逊

Philip Beesley

菲利普·比斯利

Canada 加拿大

我们和合作者所追求的是基于密切联系的作品。作品开始让人感到很安静，但为了创作出轻便的谐振式脚手架，在斜肋构架和纺织品结构之后呈现出梦幻般的晶莹剔透的形式。简单的计算机装置和传感器网络能跟踪观众，提供证明我们存在的肌肤轻微运动的细小增量，然后反馈给我们，让我们开始感觉到一种逼真愉悦的建筑风格。这种空间的结构引人入胜，带给人强烈的震撼。

如果我的衣服漂浮起来，向外荡漾，如果感到忽冷忽热，那么是不是就能说我的皮肤就是我身体的界限呢？我尝试着想起“我”代表着什么，我什么时候说过这个词。这个文本作者的声音在耳边想起，但是操控这声音的是哪种生物呢？看看杏仁核和边缘核心的一堆囊泡，以及我的两室脑，分散的神经物质和接近我手肘、膝盖、胸部和鼻窦的神经中枢的排列岛屿，很容易就会将我的身体比为一种群岛，是用部落合约绑定在一起的一堆杂物。这样的一种形象，在以多种形态传播的过程中，也许能为杭州这里的雕塑提供一个模型。

我们在工作室里采用土工织物，脚手架进行创作，用它们作为保护层和生长层，也许能产生一种新的物质，与肥沃的合成土壤一起产生作用。几何学带来了某种中介状态和准周期体系，让事物在其中开始翻滚抽搐。最近我们开始尝试以亲密的方式工作，以直接与身体有关的扩展生理学为基础。这种形式试图与周围世界进行全面的交流。

The work that we are pursuing with our collaborators is founded in intimacy and touch. The work starts in quiet ways, setting out ghost-like crystalline forms following diagrids and textile forms in order to make lightweight, resonant scaffolds. Networks of simple computational devices and sensors allow viewers to be tracked, offering small increments of gentle muscular movements that register our own presence, rippling back to us, starting to offer a sense of breathing, ambient architecture. The structures of this space offer clutching, and pulling, imparting a fertile turbulence.

If my clothing floats and ripples outward, and if fluxing heat and cold cloaks me, is it accurate to say that the boundaries of my body lie at my skin? I try to think of what 'I' am, when I say that word. One voice speaks as the writer of this text, but what kind of creature is operating within that voice? Looking at the bundled vesicles at the amygdala and limbic core, and my bicameral brain, and the distributed neural matter and ranging islands of ganglia close to my elbows and knees and chest and sinuses, it is tempting to characterize my body as a kind of archipelago, a ragged bundle bound together by tribal agreement. Such an image, in its diffusion and its multiple forms, might offer a model for the sculpture here in Hangzhou.

In the work of our studio, we have worked with geotextiles, scaffolds serving as a protection and growth layer that might impart a new fundament, working with fertile aerial fields of synthetic soil. Geometry offers intermediate states and quasi periodic systems in which things start to stutter and convulse. Recently we have tried to work in intimate ways, rooting this in an expanded physiology working directly with the body. Such a form seeks radical involvement with the surrounding world.





Magdalena Abakanowicz

玛格达莲娜·阿巴康诺维奇

● 1930 年出生于波兰法伦提。阿巴康诺维奇现在在华沙生活工作。
● 1950 年至 1954 年在华沙的艺术学院学习。她在纸和帆布上创作了一系列大型水粉画，创造了名为阿巴康的大型三维软编织环境艺术品。这些非同寻常的作品让她蜚声国际并获得 1965 年圣保罗双年展的大奖。自那时起，人类环境和人类自身成为她作品创作的主题。她创造了《人群》，呈现出人体形状的多形影像。在她看来，这种影像是单一的艺术作品。她将雕塑从“观看的物品”转变成“体验的空间”。她举办过超过 100 场的个人展。每次展览，她都会在世界各地的博物馆和画廊里创作一部单独的艺术作品。她在很多地方创作了经典的户外装置作品供人欣赏，比如意大利、以色列、韩国、立陶宛、美国。她获得了七所大学的荣誉博士，即伦敦的皇家艺术学院、芝加哥艺术学院、纽约普拉特研究所、波士顿的萨萨塞州艺术学院、波兰、罗兹、波兰艺术学院。
● 1996 年获美国艺术与文学学院奖。
● 2000 年在德国 Orden pour le Merite 勋章。
● 2004 年荣获法国艺术与文学勋章。
● 2005 年，她获得了由国际雕塑中心颁发的终身成就奖。她撰写了一本自传《命运与艺术：独白》，2008 年由斯基拉出版社出版。

● Born in 1930 in Polish country, Falenty. Abakanowicz lives and works in Warsaw. ● She studied at the Academy of Fine Arts in Warsaw from 1950 and graduated in 1954. Paints a series of large gouaches on paper and canvas then creates three-dimensional, large-scale, soft, woven environments called Abakans. This unusual works brought her international fame and the grand prize at the Sao Paulo Biennial in 1965. Since that times the human condition and man himself becomes the subject of her work. ● She creates "Crowds", multi-figurative groups of human figures, which she considers as single art works. She changes sculpture from "object to look at" into "space to experience". She had over 100 one-person exhibitions, which she created each time as a separate art work in spaces of museums and galleries worldwide. She creates permanent outdoor installations, spaces to contemplate, among others in Italy, Israel, Korea, Lithuania, and the United States. She has been awarded seven honorary doctorates, among others the Royal College of Art, London; the Art Institute of Chicago; the Pratt Institute, New York; the Massachusetts College of Art, Boston; the Academies of Fine Arts in Poznan and Lodz, Poland. ● She was inducted into the American Academy of Arts and Letters in 1996. ● The German Orden pour le Merite in 2000, and awarded the Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres in 2004. ● The following year, she received the Lifetime Achievement Award bestowed by International Sculpture Center. She has written an autobiographical book *Fate and Art: Monologue* published by Skira, 2008.

Ghada Amer & Reza Farkhondeh

格哈达·阿曼 & 雷扎·法尔克霍德

● 阿曼 1963 年出生于开罗，法尔克霍德同年出生于伊朗。
● 阿曼和雷扎·法尔克霍德在法国尼斯相遇并一同获得了法国当代艺术学校的美术硕士学位。
● 虽然这两名艺术家在创作上合作了将近二十年，但是直到 2007 年他们才在韩国国际画廊举办了第一次的合展。接着，他们于 2008 年春季前赴蒂蒂·金姆画廊。他们曾进驻多处艺术研究机构：新加坡泰勃版画研究院、纽约佩斯画廊和尼曼版画研究中心。

● Born Cairo, 1963 (Amer) and Iran (Farkhondeh). ● Amer and Farkhondeh gained their MFA from Villa Arson in Nice, France where they met. ● Though the artists have been collaborating artistically for almost 20 years, their first joint show was held at the Kukje Gallery in 2007 and travelled then to Tina Kim Gallery in Spring 2008. They participated to numerous residencies: Tyler Print Institute in Singapore, Pace Prints and The Neiman Center for Print Studies in New York.

Alinah Azadeh

阿莉娜·阿扎德

● 2002 年，《现实中的空间》，电影。
● 2003 年，《1+1=3》，电影。
● 2005 年至 2008 年《设计空间》，装置作品，起源画廊，受托于英格兰工艺委员会。
● 《织机：从文本到纺织品》，装置和数码作品，ASF 编织 / 地下室 / CHRCC, 伦敦金史密斯大学。
● 《织机项目》(2006),

电影。
● 2009 年至 2012 年，《追逐的镜子：隐形物的肖像》，装置作品，国家肖像画廊。
● 《礼物（事物的形状）》，装置作品，布里斯托尔博物馆和美术馆。
● 《占卜者的梦》，装置作品，皇家节日音乐厅，南岸中心。
● 《梦的延续》，装置作品，伊丽莎白女王大厅，南岸中心。
● 2013 年，新玩家，新角色：英国——伊明艺术，群展，百年画廊。
● 《烧书》，不期而遇，行为和数码项目，巡回展览。
● 《债务、艺术和人之为人的》，讲座，伦敦经济学院。
● 《逝者的礼物》，个展，曼彻斯特艺术设计中心。

● 2002 *Space within the Real*, film. ● 2003 *1+1=3*, film. ● 2005-2008 *Crafting Space*, Installation at Origin, commissioned by Crafts Council England. ● *The Loom: from Text to Textile*, Installation and digital work, ASF Weave/The Basement/ CHRCC, Goldsmiths University. ● *The Loom project* (2006), film. ● 2009-2012 *The Chasing Mirrors: Portraits of the Unseen*, Installation, National Portrait Gallery. ● *The Gifts (the shape of things)*, Installation, Bristol Museum and Art Gallery. ● *The Bibliomancer's Dream*, Installation, Royal Festival Hall, South Bank Centre. ● *Dream On*, Installation, Queen Elizabeth Hall, South Bank Centre. ● 2013 *New Players*, *New Roles: British - Iranian Art*, group show, 100 Years Gallery, London. ● *Burning The Books*, encounter, performance and digital project, Touring. ● *Debt, Art and Being Human*, performance lecture, London School of Economics. ● *Gifts of the Departed*, solo show, Manchester Craft Design Centre.

Philip Beesley

菲利普·比斯利

● 菲利普·比斯利的艺术实践包括数码媒体艺术和实验建筑。他是加拿大多伦多跨学科设计公司菲利普·比斯利建筑的负责人。
● 比斯利获得皇后大学的美术学士学位并且获得了多伦多大学建筑方面的专业学位。
● 所获荣誉包括：建筑方面的罗马奖（加拿大），西班牙 VIDA 11.0 一等奖。
● 远东国际数码建筑设计奖 (FEIDAD) 并代表加拿大参加 2010 年威尼斯建筑双年展。
● 除了西部埃德蒙顿购物中心的西门口项目“极光”，他最近的项目包括城市美术馆（新西兰惠灵顿），荷兰电子艺术节（荷兰鹿特丹），Fundación Telefónica（西班牙马德里），数码艺术节（中国台湾台北）和 2012 年悉尼双年展的装置作品。
● 与此同时，比斯利和时尚设计师艾里斯·范·荷本合作，为她最近在巴黎时装周“Voltage Haute Couture”2013 年的春夏藏品中增添了纺织品。

● Philip Beesley practices digital media art and experimental architecture, and is principal of the interdisciplinary design firm Philip Beesley Architect in Toronto, Canada. ● Beesley received a Bachelor of Fine Art from Queen's University and his professional degree in Architecture from the University of Toronto. ● Distinctions include the Prix de Rome in Architecture (Canada), 1st prize at Spain's VIDA 11.0, and a Far Eastern International Digital Architectural Design Award (FEIDAD) as well as selection to represent Canada at the 2010 Venice Biennale for Architecture. ● In addition to "Aurora" for Simons at the West Edmonton Mall, recent projects include installations for The City Gallery (Wellington, New Zealand), The Dutch Electronic Art Festival (Rotterdam, Netherlands), Fundación Telefónica (Madrid, Spain), the Digital Arts Festival (Taipei, Taiwan) and the 2012 Sydney Biennale. ● Beesley also collaborates with fashion designer Iris van Herpen, most recently developing textiles for her 2013 Spring Summer collection, "Voltage Haute Couture" at Paris Fashion week. www.philipbeesley.com

Joseph Beuys

约瑟夫·博伊斯

● 约瑟夫·博伊斯 1921 年生于德国克利弗尔德。
● 1947 年进入杜塞尔多夫艺术学院学习，师从约瑟夫·恩塞林、埃瓦特·马塔利等人。
● 1958 年至 1961 年，其作品多使用铜、木头、毛毡、油脂、骨头、蜂蜜等材料。
● 1963 年至 1974 年，他在脱离激浪派后进行过很多行为艺术活动。在这几年中他积累起了国际声誉。
● 1976 年参加威尼斯双年展。
● 1979 年参加圣保罗双年展，并多次参加卡塞尔文献展。
● 1961 年被母校聘教授，然而他本人并不喜欢学院僵化的制度。
● 1967 年建立了德国学生党，因与学校的矛盾在 1972 年被开



2013.9.21-11.20 展期: 9.21-11.20
 HANGZHOU TRIENNIAL OF FIBER ART
 杭州纤维艺术三年展
 浙江美术馆·中国丝绸博物馆
 浙江美术馆·中国丝绸博物馆

FIBER VISIONS
纤维, 作为一种眼光
 www.fiberarthangzhou.com
 杭州纤维艺术三年展
 浙江美术馆·中国丝绸博物馆
 浙江美术馆·中国丝绸博物馆

AS A CULTURAL VISION
 AS AN INNOVATIVE FORM
 AS AN INDUSTRIAL VISION
 AS A CRITICAL VISION
 AS A CULTURAL VISION
 AS AN INNOVATIVE FORM
 AS AN INDUSTRIAL VISION
 AS A CRITICAL VISION

杭州纤维艺术三年展
 浙江美术馆·中国丝绸博物馆
 浙江美术馆·中国丝绸博物馆
 浙江美术馆·中国丝绸博物馆

2013 FIBER TRIENNIAL OF FIBER ART
纤维, 作为一种眼光
 www.fiberarthangzhou.com
 杭州纤维艺术三年展
 浙江美术馆·中国丝绸博物馆
 浙江美术馆·中国丝绸博物馆

AS A CULTURAL VISION
 AS AN INNOVATIVE FORM
 AS AN INDUSTRIAL VISION
 AS A CRITICAL VISION
 AS A CULTURAL VISION
 AS AN INNOVATIVE FORM
 AS AN INDUSTRIAL VISION
 AS A CRITICAL VISION

ISBN 978-7-5503-0543-4



9 787550 305434 >

定价: 380.00元 (一套二册)